

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Рабочая программа государственной итоговой аттестации

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки


45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень
Бакалавриат


Форма обучения
Очная

Согласовано
Руководитель ОПОП

 Родичева А.А.

Утверждено
Проректор по учебной работе
 Н.О. Верещагина

Рекомендована решением
Учёного совета института «Полярная академия»
14.05.2025, протокол № 9

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций
30.04.2025, протокол № 9
И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
доцент, к.ф.н. Потапова О.Е.,
доцент, к.ф.н. Родичева А.А.

Программа государственной итоговой аттестации (далее - ГИА) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО, профессиональных стандартов, сопряженных с профессиональной деятельностью выпускника.

Нормативно-правовую базу разработки программы ГИА составляют:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 года №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

- Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» и уровню высшего образования – бакалавриат, утвержденный приказом Минобрнауки России от 22.02.2018 № 125 (далее – ФГОС ВО);

- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 5 апреля 2017 года № 301 (далее – Порядок организации образовательной деятельности);

- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29 июня 2015 г. № 636;

- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 23 августа 2017г. № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных технологий при реализации образовательных программ»;

- Устав федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный гидрометеорологический университет»;

- Локальные нормативные акты по основным вопросам организации и осуществления образовательной деятельности.

- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата и программам магистратуры в ФГБОУ ВО «Российский государственный гидрометеорологический университет».

- Положение о выпускной квалификационной работе по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам магистратуры в ФГБОУ ВО «Российский государственный гидрометеорологический университет».

- Порядок размещения текстов выпускных квалификационных работ обучающихся в ФГБОУ ВО «Российский государственный гидрометеорологический университет» в электронно-библиотечной системе университета.

- Порядок проведения государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий в ФГБОУ ВО «Российский государственный гидрометеорологический университет».

1.1. Цель и задачи ГИА

Освоение образовательной программы высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», завершается обязательной государственной итоговой аттестацией (ГИА).

К ГИА допускаются студенты, успешно и в полном объеме завершившие освоение

образовательной программы (ОП), полностью выполнившие учебный план.

Целью ГИА является оценивание сформированности у выпускников компетенций, необходимых для успешного решения задач в профессиональной деятельности в избранной сфере, и соответствия уровня их подготовки требованиям ФГОС ВО и образовательной программы (ОП), разработанной вузом на его основе. Кроме того, по результатам итоговой государственной аттестации принимается решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации, а также вырабатываются рекомендации, направленные на совершенствование подготовки студентов.

Достижению перечисленных целей служат следующие *задачи*, реализуемые в ходе итоговой государственной аттестации:

- оценить уровень сформированности компетенций, определенных ФГОС ВО и ОП
- оценить владение системой лингвистических знаний;
- оценить готовность выпускника к иноязычной профессиональной деятельности.

1.2. Структура ГИА

Место ГИА в структуре бакалавриата: Б3.01 Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена и Б3.02 Выполнение и защита выпускной квалификационной работы являются составными частями государственной итоговой аттестации Блока 3 программы ФГОС ВО 3++ 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение».

Программа ГИА соответствует ФГОС ВО и разработана в соответствии с компетентностным подходом к обучению.

Согласно Положению о государственной итоговой аттестации выпускников, структура ГИА для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», включает два компонента:

1. Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.01
2. Выполнение и защита выпускной квалификационной работы Б3.02

По итогам государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации бакалавра.

Общая трудоемкость ГИА составляет 9 зачетных единиц, предусмотренных для Подготовки к сдаче и сдача государственного экзамена (3 зет) и Выполнению и защиты выпускной квалификационной работы (6 зет).

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника

2.1. Общее описание профессиональной деятельности выпускников

Область профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу, могут осуществлять профессиональную деятельность:

- сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

Тип задач профессиональной деятельности выпускников:

- переводческий.

Перечень основных объектов (или областей знания) профессиональной деятельности выпускников:

- иностранные языки и культуры;
- перевод и переводоведение;
- межкультурная коммуникация.

2.2. Перечень профессиональных стандартов, на которые ориентирована основная профессиональная образовательная программа

Перечень профессиональных стандартов, соотнесенных с федеральным государственным образовательным стандартом по направлению подготовки приведен в Таблице 1.

Таблица 1

Перечень профессиональных стандартов, на которые ориентирована ОПОП

№ п/п	Код профессионального стандарта	Наименование профессионального стандарта
04 Культура, искусство		
1	04.015	«Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н

3. Требования к результатам освоения основной профессиональной образовательной программы

В результате освоения образовательной программы у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Выпускник, освоивший образовательную программу, должен обладать следующими компетенциями:

Таблица 2

Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие. УК-1.2. Определяет и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи. УК-1.3. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов. УК-1.4. При обработке информации отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения. УК-1.5. Рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.

<p>УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>УК-2.1. Определяет круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними. УК-2.2. Предлагает способы решения поставленных задач и ожидаемые результаты; оценивает предложенные способы с точки зрения соответствия цели проекта. УК-2.3. Планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, действующих правовых норм. УК-2.4. Выполняет задачи в зоне своей ответственности в соответствии с запланированными результатами и точками контроля, при необходимости корректирует способы решения задач.</p>
<p>УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p>	<p>УК-3.1. Определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели. УК-3.2. При реализации своей роли в социальном взаимодействии и командной работе учитывает особенности поведения и интересы других участников. УК-3.3. Анализирует возможные последствия личных действий в социальном взаимодействии и командной работе и строит продуктивное взаимодействие с учетом этого. УК-3.4. Осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды; оценивает идеи других членов команды для достижения поставленной цели. УК-3.5. Соблюдает нормы и установленные правила командной работы, несёт личную ответственность за результат.</p>

<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1. Выбирает стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия.</p> <p>УК-4.2. Ведет деловую переписку на русском языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем.</p> <p>УК-4.3. Ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных.</p> <p>УК-4.4. Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный.</p> <p>УК-4.5. Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения.</p> <p>УК-4.6. Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения.</p>
<p>УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p>	<p>УК-5.1. Интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития.</p> <p>УК-5.2. Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения.</p> <p>УК-5.3. Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия при личном и массовом общении в целях выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции-</p>
<p>УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.1. Использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей.</p> <p>УК-6.2. Определяет приоритеты собственной деятельности, личностного развития и профессионального роста.</p> <p>УК-6.3. Оценивает требования рынка труда и предложения образовательных услуг для выстраивания траектории собственного профессионального роста.</p> <p>УК-6.4. Строит профессиональную карьеру и определяет стратегию профессионального развития.</p>

<p>УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	<p>УК-7.1. Выбирает здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма. УК-7.2. Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности. УК-7.3. Соблюдает и пропагандирует нормы здорового образа жизни в различных жизненных ситуациях и в профессиональной деятельности.</p>
<p>УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>	<p>УК-8.1. Анализирует факторы вредного влияния на жизнедеятельность элементов среды обитания (технических средств, технологических процессов, материалов, зданий и сооружений, природных и социальных явлений). УК-8.2. Идентифицирует опасные и вредные факторы в рамках осуществляемой деятельности. УК-8.3. Создает и поддерживает безопасные условия собственной жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества. УК-8.4. Соблюдает правила техники безопасности в повседневной жизни и при выполнении работ в области профессиональной деятельности. УК-8.5. Выявляет проблемы, связанные с нарушениями техники безопасности на рабочем месте; предлагает мероприятия по предотвращению чрезвычайных ситуаций. УК-8.6. Соблюдает и разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов; оказывает первую помощь, описывает способы участия в восстановительных мероприятиях.</p>
<p>УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p>	<p>УК-9.1. Использует базовые дефектологические знания в сфере правовых особенностей осуществления труда инвалидов УК-9.2. Выявляет социальные отличия и определяет ценности в сфере инклюзивной деятельности индивида УК-9.3. Соблюдает принципы недискриминационного взаимодействия при коммуникации в различных сферах жизнедеятельности с лицами, имеющими различные психофизические особенности, психические и (или) физические недостатки.</p>
<p>УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p>	<p>УК-10.1. Анализирует и применяет базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, верно интерпретирует цели и формы участия государства в экономике. УК-10.2. Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные финансовые и экономические риски.</p>
<p>УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности</p>	<p>УК-11.1. Выявляет сущность коррупционного поведения, идентифицирует формы его проявления в различных сферах общественной жизни. УК-11.2. Анализирует и правильно применяет действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности, также способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней. УК-11.3. Идентифицирует и оценивает коррупционные риски, проявляет нетерпимое отношение к коррупционному поведению.</p>

Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1. Ориентируется в системе лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфографии и пунктуации и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. ОПК-1.2. Применяет систему лингвистических знаний в различных видах деятельности.
ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	ОПК-2.1. Ориентируется в психолого-педагогических основах и методике обучения иностранным языкам и культурам. ОПК-2.2. Применяет систему психолого-педагогических и методических знаний и результаты педагогических исследований в образовательном процессе.
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1. Порождает устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке, адекватно используя разнообразные языковые средства. ОПК-3.2. Понимает устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке, адекватно используя разнообразные языковые средства. ОПК-3.3. Владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1. Идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-4.2. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации. ОПК-4.3. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1. Ориентируется в основных методах получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач. ОПК-5.2. Способен работать с информацией в глобальных информационных сетях.
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ОПК-6.1. Знает принципы работы современных информационных технологий. ОПК-6.2. Способен использовать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и узкоспециальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных	ПК-1.1. Осуществляет предпереводческий анализ коммуникативной ситуации перевода и текста оригинала. ПК-1.2. Переводит текст с соблюдением лексико-грамматических и узуальных норм переводящего языка, а также жанрово-стилистических норм, принятых в соответствующей предметной

инструментальных средств)	области (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств). ПК-1.3. Знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода. ПК-1.4. Оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.
ПК-2 Способен осуществлять перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления	ПК-2.1. Соблюдает этические принципы, а также нормы вербального и невербального поведения во время осуществления устного перевода. ПК-2.2. Осуществляет перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод с соблюдением лексико-грамматических, узуальных и стилистических норм переводящего языка ПК-2.3. Знает и применяет технические приёмы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода. ПК-2.4. Владеет техникой переводческой скорописи.
ПК-3 Способен создавать и редактировать тексты различной коммуникативной направленности на изучаемом/ых языке/ах в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями, в том числе в медиа-пространстве	ПК-3.1. Демонстрирует высокий уровень знаний принципов и методов создания текстов различной направленности на изучаемом/ых языке/ах. ПК-3.2. Владеет навыками доработки и обработки текстов различной направленности. ПК-3.3. Владеет навыками представления информации, в том числе в медиапространстве.
ПК-4 Способен служить культурным медиатором и осуществлять письменный и устный перевод различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических, стилистических и социокультурных норм	ПК-4.1. Владеет культурно-обусловленными правилами этикета в различных профессиональных ситуациях. ПК-4.2. Умеет обеспечивать консультационную работу в области межкультурной коммуникации. ПК-4.3. Знает основные положения теории устного и письменного перевода. ПК-4.4. Владеет основными стратегиями и практическими навыками устного и письменного перевода различных видов текста и дискурса.

4. Программа государственного экзамена

Государственный экзамен проводится по следующим дисциплинам: «Основные концепции теории перевода», «Специальный перевод», «Современные инструменты переводческой деятельности», «Реферативный и аннотационный перевод».

Итоговый государственный междисциплинарный экзамен проводится в письменно-устной форме по билетам.

Перечень компетенций, освоение которых проверяется на государственном экзамене: УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; ПК-1.1., ПК-1.2., ПК-1.3., ПК-1.4., ПК-2.1., ПК-2.2., ПК-2.3., ПК-2.4., ПК-3.1., ПК-3.2., ПК-3.3., ПК-4.1., ПК-4.2., ПК-4.3., ПК-4.4.

4.1. Перечень вопросов для подготовки к государственному экзамену:

1. *Теоретический вопрос*
 - 1.1. Основополагающие концепции общей теории перевода.
 - 1.2. Основные этапы развития науки о переводе в России.
 - 1.3. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации
 - 1.4. Теории перевода (лингвистическая, теория закономерных соответствий, ситуационная, информационная и др.).

1.5. Теория уровней эквивалентности и способы достижения адекватности в переводе. Понятие адекватности и эквивалентности при переводе.

1.6. Понимание устного и письменного текста переводчиком. Функционирование психологических механизмов в процессе понимания иноязычного профессионально ориентированного текста

1.7. Уровни понимания иноязычного профессионально ориентированного текста

1.8. Профессиональные действия и умения переводчика иноязычного профессионально ориентированного текста

1.9. Функции текста

1.10. Типы дискурса

1.11. Понятие единицы перевода

1.12. Основные виды перевода

1.13. Текст как доминанта перевода

1.14. Виды обработки текста при переводе

1.15. Особенности выполнения полного письменного перевода

1.16. Метод сегментации текста в письменном переводе (основные операции)

1.17. Метод записи в последовательном переводе (основные правила)

1.18. Метод трансформации исходного текста в синхронном переводе (лексические и грамматические трансформации, речевая компрессия)

1.18. Грамматические проблемы перевода

1.19. Лексико-семантические проблемы перевода

1.20. Понятие стратегии перевода. Принципы выбора переводческой стратегии.

1.21. Обоснование необходимости предпереводческого анализа текста

1.22. Профессиональная этика переводчика

Вопросы 2 и 3 имеют практический характер. Ниже приводятся образцы практических заданий.

2. *Письменный перевод текста с английского языка на русский язык. Анализ использованных приемов перевода (объем: 800-900 печ. знаков).*

A Stock Market Big Enough to Stretch Across the Atlantic

A ten-billion-dollar deal aims to create the world's largest exchange company. The plan would combine the operators of the New York Stock Exchange and Germany's Frankfurt Stock Exchange. The two companies announced the agreement in February. Deutsche Borse shareholders would own about sixty percent of the combined group. One thing it still needs is a name. The new company would have headquarters in Frankfurt and New York City. The exchange business has changed in these days of high-speed trading by computers in a globally connected economy. Where stocks are traded has become less important than how much those trades cost. NYSE Euronext and Deutsche Borse had profits of almost four and a half billion dollars last year. They expect to save four hundred million dollars a year by combining their operations. These savings could lower the cost of stock orders. But the size of the company could raise concerns about competition in the exchange industry. The new company would also have trading operations in Britain, France and other European countries. Stock trading and other financial services would remain important to the combined company (from *Economist*, 2025).

3. *Письменно-устный реферативный перевод научно-популярного текста с русского языка на английский язык (объем: 1600-1800 печ. знаков).*

Россия в мировой экономике

Журнал «Наука и жизнь», 2024

Одной из отличительных особенностей мирового хозяйства второй половины XX века является интенсивное развитие международных отношений (МЭО). Происходит расширение и углубление экономических отношений между странами. Эти процессы

проявляются в углублении международного разделения труда, интернационализации финансово-экономических связей, глобализации мирового хозяйства, увеличении открытости национальных экономик.

Международные экономические отношения включают многоуровневый комплекс экономических отношений между отдельными странами, их региональными объединениями и субъектами, а также отдельными предприятиями (транснациональными, многонациональными корпорациями) в системе мирового хозяйства.

Конец XX – начало XXI века является периодом формирования новой системы мирового хозяйства со свойственной ей иерархией тех или иных национальных экономик в международном разделение труда (МРТ), на международном рынке капиталов, ресурсов.

Процесс эффективной интеграции России в мировое хозяйство находится в самом начале. Несмотря на формальное расширение в начале 1990-х годов участия в МЭО доля России в мировой экономике и степень ее вовлечения в международное разделение труда пока не только не возрастает, а сокращается. Так, например, удельный вес российской внешней торговли в международной торговле в конце 1990-х годов составлял чуть более 1%. Структура ее экспорта носит преимущественно сырьевой характер. На начальной стадии находятся процессы легального вывоза капитала, организации совместных предприятий, свободных экономических зон. Проблема интеграции России в мировое экономическое сообщество достаточно сложна и многообразна.

Россия обладает рядом специфических черт, позволяющих оптимально интегрироваться в мировое хозяйство:

1. Развитую научно-техническую базу.
2. Высокую степень обеспеченности сырьем и энергоресурсами.
3. Высокий кадровый потенциал.
4. Достаточно высокий показатель «индекса человеческого развития». Он учитывает ВВП на душу населения, ожидаемую продолжительность жизни и уровень образования.

Записывая в актив России вышеназванные факторы, следует, однако, помнить, что успех процесса эффективной интеграции в мировое хозяйство будут определять не столько сами факторы, сколько то, насколько эффективно они будут использоваться (Кирилл Стасевич).

4.2. Процедура проведения государственного экзамена

Государственный экзамен носит междисциплинарный характер.

На экзамен выносятся дисциплины: «Основные концепции теории перевода», «Специальный перевод», «Современные инструменты переводческой деятельности», «Реферативный и аннотационный перевод».

Итоговый государственный междисциплинарный экзамен проводится в письменной форме по билетам.

Каждый экзаменационный билет содержит 3 вопроса:

1. Теоретический вопрос.
2. Письменный перевод текста английского языка на русский язык. Анализ использованных приемов перевода (объем: 800-900 печ. знаков).
3. Письменно-устный реферативный перевод научно-популярного текста с русского языка на английский язык (объем: 1600-1800 печ. знаков).

На подготовку к ответу студенту дается 60 мин. (10 мин. для подготовки ответа на вопрос по теоретическому вопросу, 20 мин. для подготовки ответа на вопрос – реферативный перевод научно-популярного текста с русского языка на английский, 30 мин. для подготовки письменного перевода текста с английского языка на русский язык). Обучающийся может пользоваться словарями.

4.3. Критерии оценивания результатов обучения

Результаты сдачи государственного экзамена определяются по четырехбалльной шкале оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в тот же день.

При определении оценки качества подготовки, уровня сформированности компетенций обучающихся государственная экзаменационная комиссия руководствуется следующими критериями:

Оценка «отлично» предполагает, что задание выполнено полностью: содержание отражает все аспекты, указанные в задании; стилевое оформление речи выбрано правильно (соблюдается нейтральный стиль). Высказывание логично; средства логической связи использованы правильно. Используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики. Используются грамматические структуры в соответствии с поставленной коммуникативной задачей. Практически отсутствуют ошибки (допускается 1-2 негрубые ошибки). Безошибочно реализуются все фонемы и основные интонационные модели; нет ошибок в постановке ударений.

Оценка «хорошо» предполагает, что задание выполнено: некоторые аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью; имеются отдельные нарушения стилевого оформления речи. Высказывание в основном логично; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи. Используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов (2-3), либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно. Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста (не более 4-х). Имеется ряд фонетических и (или) интонационных ошибок, которые не приводят к затруднениям при коммуникации.

Оценка «удовлетворительно» предполагает, что задание выполнено не полностью: содержание отражает не все аспекты, указанные в задании; нарушения стилевого оформления речи встречаются достаточно часто. Высказывание не всегда логично; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен. Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста (не более 4-х). Многочисленны ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста (допускается 6-7 ошибок в 3-4 разделах грамматики). Имеется ряд фонетических или (и) интонационных ошибок, в том числе те, которые незначительно затрудняют понимание текста (не более 4-х).

Оценка «неудовлетворительно» предполагает, что задание не выполнено: содержание не отражает те аспекты, которые указаны в задании, или (и) не соответствует требуемому объёму. Отсутствует логика в построении высказывания. Крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу. Грамматические правила не соблюдаются, ошибки затрудняют понимание текста. Правила произношения и интонирования не соблюдаются.

4.4. Методические рекомендации для обучающихся по подготовке к государственному экзамену

Самостоятельная подготовка к государственному экзамену включает в себя как повторение на более высоком уровне изученных в процессе профессиональной подготовки блоков и разделов основной образовательной программы, вынесенных на экзамен, так и углубление, закрепление и самопроверку приобретенных и имеющихся знаний.

Целесообразно начать подготовку со структурирования каждой из проблем, что впоследствии станет основой ответа на поставленный в экзаменационном билете вопрос.

В структуре проблемы необходимо выделить и уяснить: сущность феномена, лежащего в основе проблемы; место и роль феномена в профессиональной деятельности, в системе образования, его взаимосвязь и взаимозависимость с другими феноменами; основные характеристики феномена, характеризующие его значимость; исторические, психолого-педагогические и др. аспекты феномена; категориальный аппарат, используемый при изучении феномена; наиболее значимые подходы к определению и изучению данного феномена, наиболее значительные исследования и достижения в данной области; основные способы и направления разрешения проблематики, вызванной наличием данного феномена, с учетом исторического отечественного и зарубежного опыта; перспективы развития данного феномена.

Изучение проблемы целесообразно начать с изучения базовой литературы по учебной дисциплине, которая включена в содержание государственного экзамена. Базовые учебники / учебные пособия могут дать общее представление о проблеме, но этих сведений может оказаться недостаточно для исчерпывающего ответа на экзаменационный вопрос. Поэтому следует, не ограничиваясь базовым учебным изданием, изучить некоторые специальные издания, в том числе на иностранном языке (языках), которые дадут возможность более подробно рассмотреть некоторые специфические аспекты изучаемого феномена, глубже изучить специальные методы разрешения проблем, проанализировать накопленный в этом отношении отечественный и зарубежный опыт. Особо следует подчеркнуть, что в процессе подготовки к экзамену следует реализовать интегративно-комплексный подход в изучении различных феноменов, а значит, уметь анализировать и оценивать его аспекты и компоненты, выявлять их взаимосвязь и взаимообусловленность. Значительное место в структуре подготовки к экзамену занимает изучение новейших публикаций, дающих представление о традиционности и инновационности в практической работе с данным феноменом. Оценочные суждения выпускника могут служить доказательством его профессиональной компетентности и готовности к профессиональной деятельности.

Особое внимание на экзамене уделяется реферативному переводу научной статьи, так как этот вид деятельности включает в себя глубокое понимание и осмысление исходного текста, извлечение главной информации, формирование навыков аналитико-синтетической обработки текста, развитие навыков изложения информации в сжатом формате, совершенствование коммуникативных навыков (особенно в иностранном языке) и позволяет достоверно оценить уровень сформированности профессиональных компетенций. Ниже приводятся методические рекомендации по выполнению реферирования научной работы / научно-популярной статьи.

Реферат представляет собой письменное изложение научного труда по определенной теме, с раскрытием его главного содержания по заданным вопросам, которое сопровождается оценкой и итоговыми выводами референта.

Реферат описывает первичный документ и излагает содержащуюся в нем информацию. Документ может быть выполнен в письменной или устной форме. Целью обработки научной статьи является полное предоставление о вопросах, касающихся первоисточника.

Научный реферат должен дать представление о качестве работ.

Различают несколько видов реферирования статей: реферат-аннотация и реферат-вывод.

Информативный пересказ (реферат-аннотация) включает в себя весь основной спектр оригинала, данные о методах исследования, области применения. Этот вид обработки наиболее распространен.

В индикативном пересказе (реферат-вывод) приводятся только те данные, которые касаются непосредственно темы научного труда. Документ, который составлен по одному источнику, называется монографическим. Готовые тексты с множеством источников называются обзорными.

Следует также выделить среди большого количества рефератов специализированные научные пересказы. Содержание таких обзоров интересно для профессионалов в определенной области науки или определенного рода занятий. В таких трудах не используются рассуждения и исторические выкладки, научный материал представлен в форме консультации или описания аргументов. Материал в научных трудах должен быть изложен точно, ясно, без деформаций и субъективных оценок, отображать исключительно объективный анализ проблемы, а все рассуждения и выводы должны подкрепляться конкретными фактами и быть очевидными. Приветствуется также наличие специализированных терминов, применение графических таблиц и рисунков.

Содержание научного труда не должно быть механическим пересказом первоисточника. Исключается в тексте использование речи автора, диалогов и общих фраз.

Допускается присутствие основных итогов автора в тексте реферата. Материал документа должен быть представлен точно, кратко, доступно. Для сокращения обрабатываемого материала допускается наличие сокращений терминов. Это позволяет сэкономить место без ущерба для содержания. Сокращения такого рода могут быть общепринятыми или типичными для данного первоисточника.

Объем научной работы зависит от размера и характера первоисточника и может составлять 10-15 процентов от него.

Ниже предлагается план, по которому можно составить реферат того или иного текста. План состоит из 5 обязательных пунктов, каждый из которых снабжен рядом устойчивых конструкций и выражений, необходимых при кратком пересказе (реферировании) текстов.

1. Заголовок статьи текста (The headline).

- The text is headlined ... – Текст озаглавлен ...
- The headline of the text under discussion is ... – Заголовок обсуждаемого текста
- The title of the article is ... – Название статьи ...

2. Автор текста (The author of the text).

- The author of the text is ... – Автором текста является ...
- The text is written by ... – Текст написан (тем-то) ...

3. Главная идея текста (The main idea of the text).

- The main idea of the text is ... – Главной идеей текста является ...
- The text is about ... Текст рассказывает о ...
- The text touches upon ... – Текст затрагивает вопрос о ...
- The purpose of the text is to give the reader some information on ...
- Цель текста – дать читателю некоторую информацию о ...

4. Содержание текста (The contents of the text).

- The text could be divided into two (three, four) logical parts.
- Текст можно разделить на две (три, четыре) логические части.
- The author writes (states, thinks, emphasizes, informs) that ...
- Автор пишет (утверждает, думает, подчеркивает, информирует), что..
- According to the text ... – В соответствии с текстом ...
- Further the author says that ... – В дальнейшем автор пишет, что ...
- In conclusion ... – В заключение ...
- The author comes to the conclusion that ... – Автор делает вывод, что ...

5. Ваше мнение относительно прочитанного (Your opinion of the text).

- I found the article (the text) interesting (important, informative, problematic, dull, too hard to understand) ...

- По-моему, текст интересен (важен, информативен, проблематичен, скучен, слишком сложен для понимания) ...

II. Фразы, которые рекомендуется использовать в выполнении устного реферативного изложения текста

- The text deals with ... - В тексте рассматривается ...
- The title of the text gives an idea of ...
- Название текста дает представление о ...
- But the title should be regarded only as a general guide because the text contains such widely different things as
- Но название следует рассматривать лишь как общий ориентир, поскольку текст содержит такие различные вещи, как ...
- The text could be divided into two (three) logical parts – Текст можно разделить на две (три) логические части.
- On the one hand..., on the other hand ...
- С одной стороны ..., с другой стороны ...
- First I would like to dwell on ...
- Прежде всего, я хотел бы остановиться на ...
- Thus for instance -Так, например
- They are of equal importance for the simple reason that ...
- Они имеют одинаковую важность по той простой причине, что ...
- In spite of all these differences ... - Несмотря на все эти различия ...
- The main reason for this decision ... - Главная причина этого решения ...
- A few comments on the extract (article) may be useful.
- Некоторый комментарий к этому отрывку может быть полезным.
- In conclusion I would like to state briefly the main problem.
- В заключение, я хотел бы кратко сформулировать главную проблему.
- As regards (this line, episode, the use of)
- Что касается (этой строки, эпизода, использования чего-либо)
- The article is not intended to be strictly informative
- Статья не стремится быть строго информативной
- It remains important - Это остается важным
- By means of simple explanations supported by examples
- При помощи простых объяснений, подкрепленных примерами
- It is worth noting that ... - Стоит заметить, что ...
- It seems unlikely that ... - Кажется маловероятным, что ...
- At first there were fears that ... - Сначала имелись опасения, что ...
- It was caused by ... - Это было вызвано ...
- One of the consequences - Одно из последствий (следствий)

Сущность реферативного перевода и его особенностей:

1. Реферативный перевод представляет собой аналитико-синтетический вид мыслительной деятельности, в результате которого языковые единицы первоисточника и текста-реферата выражают разные по объему, но семантически адекватные единицы выражения.

2. Реферативный перевод протекает в два этапа: осмысление исходного материала и порождение текста перевода, которое является результатом межъязыкового преобразования и речевого сжатия. Этап осмысления текста или процесс его смыслового свертывания и выявление его денотатной структуры является обязательным и необходимым, так как первичный и вторичный тексты формально неэквивалентны. Именно на уровне денотатных структур достигается семантическая адекватность этих текстов.

3. Реферативный перевод можно представить не как результат редукции исходного текста, а как результат преобразования текста на одном языке в формально иной текст на другом языке. Его понимание и смысловое преобразование приводит к формированию в

сознании переводчика мыслительного образования, которое является промежуточным звеном в процессе реферативного перевода и отличает его от других видов перевода.

4. Методика денотативного анализа текста, используемая при реферировании, позволяет «наглядно» представить содержание текста в сжатом виде и определить критерии семантической адекватности реферата своему источнику.

5. Реферативный перевод является особым видом перевода, в котором нет эксплицитно выраженного результата полного перевода исходного текста. В процессе речевого сжатия мы используем синтаксическую и лексико-семантическую компрессию, которая увеличивает емкость высказывания и передает основное содержание первоисточника минимальным количеством языковых единиц.

4.5. Методические рекомендации для обучающихся по процедуре проведения государственного экзамена по направлению, определяемые выпускающей кафедрой

4.5.1. Подготовка к проведению государственного экзамена

Государственный экзамен проводится между окончанием предварительных защит и защитой выпускных квалификационных работ. Перед проведением государственного экзамена проводится консультация с участием членов экзаменационной комиссии. К участию в государственном экзамене допускаются студенты, не имеющие академической задолженности. Государственный экзамен проводится в устно-письменной форме, что вызвано необходимостью продемонстрировать знания, умения, навыки и опыт профессиональной деятельности в теории перевода и прикладных вопросах переводоведения, в том числе переводом, предпереводческим и переводческим анализом. Государственный экзамен проводится в устно-письменной форме с использованием экзаменационных билетов. Общее количество экзаменационных билетов должно быть не меньше количества студентов, допущенных к сдаче государственного экзамена. Количество вопросов в экзаменационном билете: три. Билеты утверждаются руководителем направления и директором института.

4.5.2. Проведение государственного экзамена

Государственный экзамен проводится в устно-письменной форме с использованием текстов и заданий к ним, разрабатываемых в соответствии с требованиями и содержанием федерального государственного образовательного стандарта высшего образования к результатам освоения образовательной программы ВО. В начале экзамена каждый студент получает один экзаменационный билет. Замена экзаменационных билетов не допускается. Длительность подготовки студентом ответов на вопросы экзаменационного билета зависит от вида задания. Так, на письменное выполнение заданий по переводу текста с английского языка на русский язык и лексико-грамматический анализ и переводческий комментарий предложенного профессионального текста отводится не менее 25-30 минут. На выполнение задания по реферативному переводу выделяется 15-20 минут. На подготовку к ответу по теории перевода (теоретическая часть) требуется не менее 10-15 минут. В целом длительность подготовки студентом ответов на вопросы экзаменационного билета не должна превышать 60 минут. Во время подготовки студенты имеют право пользоваться любыми печатными источниками информации. Использование средств связи, электронных источников информации и сети интернет во время проведения устно-письменной части государственного экзамена не допускается. По решению экзаменационной комиссии в связи с наличием в её составе узких специалистов ответ студента может заслушиваться отдельными представителями или группами представителей экзаменационной комиссии. Студенту могут быть заданы дополнительные вопросы. Во время ответа на теоретические вопросы экзаменационного билета, а также ответа на дополнительные вопросы студент имеет право пользоваться только теми источниками информации, которые он создал во время проведения государственного экзамена.

4.5.3. Подведение итогов государственного экзамена

По результатам проведения государственного экзамена каждый студент, допущенный для его прохождения, должен получить оценку. Возможные оценки по государственному экзамену: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Результаты проведения государственного экзамена оформляются в виде протокола экзаменационной комиссии на каждого студента, допущенного к государственному экзамену. В зачетную книжку и в протокол заседания экзаменационной комиссии заносятся оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно». Оценка «неудовлетворительно» заносится только в протокол. Итоговая оценка студента определяется коллегиально членами экзаменационной комиссии на основании голосования простым большинством. При равном числе голосов голос председателя является решающим. Результаты проведения государственного экзамена оглашаются после окончания государственного экзамена. Студент, получивший на государственном экзамене оценку «неудовлетворительно», допускается к защите выпускной квалификационной работы.

4.6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для подготовки к государственному экзамену:

Основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/561769> (дата обращения: 06.04.2025).
2. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2023. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2017319> (дата обращения: 06.04.2025).
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/560200> (дата обращения: 03.03.2025).
4. Маньковская, З. В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : учебное пособие / З.В. Маньковская. — Москва : ИНФРА-М, 2023. — 144 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/textbook_5ba3a664886bb7.80885562. - ISBN 978-5-16-014472-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2000023> (дата обращения: 30.04.2025).
5. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/565609> (дата обращения: 25.04.2025)
6. Шутемова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслятологии : учебное пособие / Н. В. Шутемова ; Пермский государственный национальный исследовательский университет. - Пермь : ПГНИУ, 2020. - 106 с. - ISBN 978-5-7944-3482-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2160285> (дата обращения: 03.03.2025). – Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Имеются экземпляры: 20 26 Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005- 0: 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию.
2. Алексеева, И. С. Письменный перевод: Немецкий язык: учебник / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1: 209.33 р.
3. Авербух К.Я., Карпова О.М., Лексические и фразеологические аспекты перевода. - М., 2009.
4. Базылев В.Н. Теория перевода. Книга 1. Курс лекций: учебник. – Флинта. ЭБС "Лань" , 2012. Флинта. ЭБС "Лань", 2012. – [Электронный ресурс]. –Режим до- Режим доступа: по подписке. – e.lanbook.com
5. Бартенева, И. Ю. Французский язык (В1–В2) : учебник для вузов / И. Ю. Бартенева, О. В. Желткова, М. С. Левина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 332 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15235-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/566648> (дата обращения: 06.04.2025).
6. Брандес, М. П., Провоторов, В. И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - ISBN 5-98227-047-4: 207.79 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф Минобразования РФ5.
7. Бузаджи, Д. М., Гусев, В. В., Ланчиков, В. К., Псурцев, Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи, В. В. Гусев, В. К.Ланчиков, Д. В. Псурцев.– М.: 2009.– 120 с.
8. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
9. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский.- 2007.-543 с.
10. Евсюкова, Т. В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677> (дата обращения: 03.03.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст : электронный.
11. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу / Учебное пособие. – Ростов н / Д: «Феникс», СПб.: «Союз», 2004. – 320с.
12. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для вузов / В. Н. Комиссаров.- М.: Высшая школа, 1990.- 253 с.
13. Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам: Справочное пособие по немецкому языку/ К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М.: Высш. шк., 1992. - 255 с. - ISBN 5-06- 002463-6.
14. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798> (дата обращения: 03.11.2025). – ISBN 978-5-7410-1742-5. – Текст : электронный.
15. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших дней) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта :

- МПСИ, 2008. – 416 с. <http://znanium.com/catalog/product/320770>
16. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие/ А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 154– 155. - Предм. указ.: с. 156– 158. - Имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики Минобрнауки России. - ISBN 978-5-7695- 3969-5.
 17. Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский язык)=Translation Course (English – Russian) : учебник / В.С. Слепович. – 10-е изд. Флинта. ЭБС "Лань" , 2012– Минск : ТетраСистемс, 2014. – 318 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>
 18. Трифонова, И. С. Теория и практика устного и письменного перевода. Сборник заданий и упражнений для студентов направления «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки): История, иностранный язык». Практикум по письменному переводу (английский язык) : учебное пособие / И. С. Трифонова, А. Ю. Левенкова ; под редакцией Е. А. Меньш. — Тюмень : ТюмГУ, 2020. — 52 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/181345> (дата обращения: 03.04.2025).
 19. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы. 5-е изд. М., 2002.
 20. Фелелова Е. С. Теория и практика перевода. Французский язык: Учебное пособие / Фелелова Е. С. – Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 2021. – 136 с. – URL: <https://reader.lanbook.com/book/306476> (дата обращения: 10.05.2025).

4.7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", которые могут быть использованы для подготовки к государственному экзамену

1. Сайт виртуальной справочной службы РНБ «Спроси библиографа»: http://www.vss.nlr.ru/archive_catalog.php?rid=1963
2. Тематические online каталоги доступных библиотек, прежде всего, РНБ - <http://www.nlr.ru/poisk/>

Перечень программного обеспечения для подготовки к государственному экзамену

1. <http://moodle.rshu.ru/course/view.php?id=503>
2. <http://moodle.rshu.ru/course/view.php?id=187>

Перечень информационных справочных систем для подготовки к государственному экзамену

1. СПС Консультант Плюс;
2. eLIBRARY.RU

Перечень профессиональных баз данных для подготовки к государственному экзамену

1. Электронно-библиотечная система elibrary;
2. База данных издательства SpringerNature;
3. disserCat – электронная библиотека диссертаций: <https://www.dissercat.com/>
4. Фонд диссертаций Российской государственной библиотеки: <https://www.rsl.ru/ru/about/funds/disser>
5. Библиотека диссертаций и авторефератов DsLib.net: <http://www.dslib.net/>

Материально-техническое обеспечение государственного экзамена

Помещение для проведения государственного экзамена представляет собой учебную аудиторию для государственной итоговой аттестации, укомплектованную специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

5. Требования к выпускной квалификационной работе (ВКР) и порядку ее выполнения

Требования, предъявляемые к ВКР

Защита выпускной квалификационной работы является обязательным итоговым аттестационным испытанием, включенным в программу итоговой аттестации наряду с государственным экзаменом по иностранному языку.

Выпускная квалификационная работа должна быть написана студентом самостоятельно, обладать внутренним единством, содержать новые научные результаты и положения, выдвигаемые для публичной защиты. Выводы выпускника должны быть аргументированными. Они направлены на решение задач, имеющих значение для педагогической и методической отраслей знаний. В исследовании, имеющем прикладной характер, приводятся сведения о практическом использовании полученных результатов. В научном исследовании, которое носит теоретический характер, должны содержаться рекомендации по использованию научных выводов в практической деятельности школ, гимназий, колледжей.

К защите ВКР допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» и успешно сдавший все экзамены, предусмотренные учебным планом.

Студенту предоставляется право выбора темы ВКР в порядке, установленном Положением о проведении государственной итоговой аттестации по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры.

Цель и задачи ВКР

Целью работы является:

- определение соответствия уровня теоретических знаний и практических умений выпускника требованиям ФГОС ВО и ООП по направлению 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»;
- установление степени готовности студентов бакалавриата к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своей специальности;
- повышение теоретической подготовки студентов-бакалавров, приобщение их к творческой научно-исследовательской деятельности.

В связи с этим ставятся следующие **задачи**:

- формирование и развитие способностей научно-исследовательской работы, в том числе умений получения, анализа, систематизации и оформления научных знаний;
- систематизация и углубление знаний по избранному направлению;
- развитие навыков практического анализа языкового материала;
- дальнейшее совершенствование теоретического мышления и умений научно-исследовательской деятельности;
- проверка уровня теоретической и практической подготовки студентов.

Выпускная квалификационная работа (уровень бакалавриата) представляет собой логически завершенное самостоятельное исследование одной из общих или частных проблем языкознания, лингводидактики, теории и практики межкультурной

коммуникации или теории перевода, демонстрирующее умение автора обобщать научные знания и самостоятельно делать научные выводы, иллюстрируя их собственными примерами.

Требования к содержанию и оформлению ВКР

Выпускная квалификационная работа (уровень бакалавриата) представляет собой логически завершенное самостоятельное исследование одной из общих или частных проблем языкознания, лингводидактики, теории и практики межкультурной коммуникации или теории перевода, демонстрирующее умение автора обобщать научные знания и самостоятельно делать научные выводы, иллюстрируя их собственными примерами.

Написание ВКР органически связано с другими элементами учебного процесса, является их логическим продолжением.

В выпускной квалификационной работе студент должен:

- 1) обосновать актуальность темы, цель и задачи исследования;
- 2) показать знание литературы и истории вопроса;
- 3) подтвердить знакомство с методами исследования путем практического их применения;
- 4) самостоятельно разобраться в научной проблематике, доказать правомерность определенного решения проблемы;
- 5) уметь собрать фактический языковой материал, систематизировать факты, обобщить результаты, сформулировать выводы.

Общий объем ВКР (уровень бакалавриата) не должен превышать 60-70 страниц машинописного текста (шрифт Times New Roman, размер 14 кеглей, через полтора интервала; около 64.000 знаков в компьютерном наборе), 59-60 знаков в строке, 29-30 строк на странице. Приложение и библиографический список в общий объем работы не включаются.

Работа должна быть отпечатана на стандартных листах (21x30 см) белой односортной бумаги через полтора интервала (постраничные сноски можно печатать через один интервал), переплетена или скреплена скоросшивателем и помещена в папку стандартного образца Clip-File.

Выпускная квалификационная работа пишется, как правило, на русском языке.

К ВКР с точки зрения её содержания и изложения предъявляются следующие требования:

- Проблемы имеют открытый характер. Под открытым характером проблемы понимается дискуссионный, недостаточно исследованный вопрос.
- Тема ВКР должна быть актуальной.
- Выбор предмета исследования, метод исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов.
- Постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ.
- Изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться примерами, подтверждающими обоснованность суждений.
- Результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике.
- Материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным.
- Работа должна иметь четкую структуру, быть написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями.

Структура и некоторые вопросы оформления ВКР

ВКР состоит из нескольких разделов с определенным порядком следования,

общепринятой считается следующая структура работы:

- 1) титульный лист;
- 2) оглавление;
- 3) введение;
- 4) теоретическая глава;
- 4) собственно исследовательская глава или несколько глав;
- 5) заключение;
- 6) библиографический список;
- 7) список источников иллюстративных примеров;
- 8) приложение (при необходимости).

Условия и сроки выполнения ВКР

Темы ВКР определяются выпускающими кафедрами и утверждаются приказом ректора. Темы ВКР предлагаются студентам ОПОП бакалавриата в начале VII семестра.

Работа выполняется студентом самостоятельно под руководством научного руководителя, в случае необходимости может быть назначен научный консультант.

В соответствии с календарным учебным графиком студенту четвертого курса в восьмом семестре для завершения оформления результатов исследования предоставляются две недели преддипломной практики.

Выпускная квалификационная работа, завершенная и оформленная в соответствии с предъявляемыми требованиями, должна быть представлена на кафедру с отзывом научного руководителя не позднее, чем за неделю до начала аттестационного испытания. На основании отзыва она допускается к защите. Отметка о допуске за подписью заведующего кафедрой ставится на титульном листе работы.

К выпускной квалификационной работе с точки зрения её содержания и изложения предъявляются следующие требования:

- Проблемы имеют открытый характер. Под открытым характером проблемы понимается дискуссионный, недостаточно исследованный вопрос.
- Тема ВКР должна быть актуальной.
- Выбор предмета исследования, метод исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов.
- Постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ.
- Изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться примерами, подтверждающими обоснованность суждений.
- Результаты исследования, изложенные в заключение, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике.
- Материал излагается логично, он должен быть доказательным и убедительным.
- Работа имеет четкую структуру, написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями.

Порядок назначения научного руководителя ВКР

Руководители ВКР назначаются выпускающими кафедрами из числа преподавателей, имеющих ученую степень кандидата или доктора наук.

Порядок защиты ВКР

К защите ВКР допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» и успешно сдавший государственный экзамен, предусмотренный итоговой аттестацией.

Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной

экзаменационной комиссии и является публичной: присутствовать на ней имеют право все желающие. Объявление о защите вывешивается за несколько дней до защиты. Работы хранятся на выпускающей кафедре для ознакомления всех желающих.

Продолжительность защиты одной работы не превышает 20 - 25 минут. Процедура включает следующие этапы.

1. Автор выступает с кратким (не более 8-10 минут) сообщением, в котором излагает результаты своего исследования. Желательно, чтобы машинописный текст выступления не превышал 4 страницы. Это позволит соблюсти регламент и прочитать доклад в нужном темпе. Средний темп предполагает 2 минуты на одну страницу. Сообщение по теме исследования - это начальный этап защиты, ознакомление членов ГЭК с содержанием ВКР. Обязательными компонентами сообщения являются: объект / предмет исследования, которые необходимо четко отграничить, актуальность исследования, цель, задачи исследования, материал и методология исследования, содержание работы.

В сообщении не следует излагать чужих концепций, общеизвестных положений, только результаты собственного исследования.

Примеры в сообщении являются его обязательной частью. Обеспечивая иллюстрирование теоретических положений и тезисов, они не должны перегружать выступление. Желательно предоставить членам ГЭК раздаточный материал, включив в него необходимые примеры. Если в качестве материала исследования фигурируют единицы, большие, чем одно слово, а именно, словосочетания, предложения, текстовые фрагменты, наличие раздаточного материала является обязательным.

Текст сообщения зачитывается докладчиком, не заучивается наизусть.

2. По окончании сообщения члены ГЭК, а также все присутствующие имеют право задавать докладчику вопросы. Вопросы протоколируются. Вопросы являются неотъемлемой частью процедуры защиты. Каждый вопрос следует выслушивать до конца. Необходимо соблюдать этику и нормы поведения, принятые на защите ВКР.

3. Один из членов ГЭК зачитывает текст отзыва научного руководителя.

4. Автор выступает с заключительным словом. Этика защиты предписывает при этом выразить благодарность научному руководителю за проделанную работу, а также членам ГЭК и всем присутствующим за внимание.

Максимальное время ответа на замечания – 2 минуты (1 страница, формата А4, 14 шрифт, 1,5 интервал).

Описание показателей и критериев для оценки индикаторов достижения компетенций, а также шкал оценивания для ВКР и ее защиты.

Описание показателей для оценки индикаторов достижения компетенций для ВКР и ее защиты:

- актуальность темы ВКР;
- научная обоснованность предложений и выводов;
- использование производственной информации и методов решения профессиональных задач;
- теоретическая и практическая значимость результатов работы и/или исследования;
- полнота и всестороннее раскрытие темы ВКР;
- соответствие результатов работы и/или исследования, поставленной цели и задачам в ВКР;
- соответствие оформления ВКР установленным требованиям;
- умение четко и ясно изложить содержание ВКР;
- умение обосновать и отстаивать принятые решения;
- умение отвечать на поставленные вопросы;
- знание передового отечественного и зарубежного опыта;

- уровень самостоятельности выполнения работы и обоснованность объема цитирования;
- способность к обоснованию выдвигаемых положений, полнота и логичность аргументации.
- свободное владение материалом в процессе защиты, находчивость и активность.
- отзыв научного руководителя.

Оценка уровня сформированности (освоения) компетенций осуществляется на основе таких составляющих как: знание, умение, владение навыками и/или опытом профессиональной деятельности в соответствии с требованиями ФГОС по освоению компетенций для соответствующей ОП.

В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у студента компетенций применяется 4-балльная шкала, представленная в таблице 5.

Таблица 5

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
4-хбалльная шкала	
«Отлично»	<ul style="list-style-type: none"> – студент глубоко и всесторонне усвоил учебный материал ОП, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, студент свободно увязывает усвоенные научные положения к практической деятельности, обосновывая выдвинутые предложения; – студент умело обосновывает и аргументирует выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи; – студент аргументированно делает выводы; – прослеживается четкая корреляционная зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования; – студент свободно владеет системой специализированных понятий; – содержание доклада, иллюстративно–графического материала (при наличии) студента полностью соответствует содержанию ВКР; – студент соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии); – студент четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и обосновывает их теоретическую и практическую значимость; – студент строго придерживается регламента выступления; – студент ясно и аргументированно излагает материалы доклада; – присутствует четкость в ответах студента на поставленные членами государственной экзаменационной комиссии (ГЭК) вопросы; – студент точно и грамотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.
«Хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> – студент всесторонне усвоил учебный материал ОП, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, студент привязывает усвоенные научные положения к практической деятельности, обосновывая выдвинутые предложения; – студент грамотно обосновывает выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи; – студент обоснованно делает выводы; – прослеживается зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или

	<p>исследования;</p> <ul style="list-style-type: none"> – студент владеет системой специализированных понятий; – содержание доклада и иллюстративно–графического материала (при наличии) студента соответствует содержанию ВКР; – студент соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии); – студент выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и обосновывает их теоретическую и практическую значимость; – студент придерживается регламента выступления; – студент ясно излагает материалы доклада; – присутствует логика в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы; – студент грамотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.
«Удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> – студент слабо усвоил учебный материал ОП, при его изложении допускает неточности; – опираясь на знания только основной литературы, студент привязывает научные положения к практической деятельности направления, выдвигая предложения; – студент слабо и не уверенно обосновывает выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи; – студент неаргументированно делает выводы и заключения; – не прослеживается зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования; – студент плохо владеет системой специализированных понятий; – содержание доклада и иллюстративно–графического материала (при наличии) студента не полностью соответствует содержанию ВКР; – студент допускает ошибки при оформлении ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии); – студент слабо выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и не обосновывает их теоретическую и практическую значимость; – студент отступает от регламента выступления; – студент сбивчиво и неуверенно излагает материалы доклада; – отсутствует логика в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы; – студент неточно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.
«Неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> – студент не усвоил учебный материал ОП, при его изложении допускает неточности; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – студент не может обосновать выбор темы ВКР; – студент не может сформулировать выводы; – слабая зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования; – студент не владеет системой специализированных понятий; – содержание доклада и иллюстративно–графического материала (при наличии) студента не полностью соответствует содержанию ВКР; – студент не соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического (при наличии) материала; – студент не выделяет основные результаты своей

	<p>профессиональной деятельности и не может обосновать их теоретическую и практическую значимость;</p> <ul style="list-style-type: none"> – студент не соблюдает регламент выступления; – отсутствует аргументированность при изложении материалов доклада; – отсутствует ясность в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы; – студент неграмотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР; – содержание ВКР не соответствует установленному уровню оригинальности.
--	--

6. Перечень литературы для подготовки к ГИА

Основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/561769> (дата обращения: 06.04.2025).
2. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2023. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2017319> (дата обращения: 06.04.2025).
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/560200> (дата обращения: 03.03.2025).
4. Маньковская, З. В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : учебное пособие / З.В. Маньковская. — Москва : ИНФРА-М, 2023. — 144 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/textbook_5ba3a664886bb7.80885562. - ISBN 978-5-16-014472-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2000023> (дата обращения: 30.10.2025).
5. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/565609> (дата обращения: 25.04.2025)
6. Шутемова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслятологии : учебное пособие / Н. В. Шутемова ; Пермский государственный национальный исследовательский университет. - Пермь : ПГНИУ, 2020. - 106 с. - ISBN 978-5-7944-3482-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2160285> (дата обращения: 03.03.2025). – Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Имеются экземпляры: 26.

- Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005- 0: 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию.
2. Алексеева, И. С. Письменный перевод: Немецкий язык: учебник / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1: 209.33 р.
 3. Авербух К.Я., Карпова О.М., Лексические и фразеологические аспекты перевода. - М., 2009.
 4. Брандес, М. П., Провоторов, В. И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - ISBN 5-98227-047-4: 207.79 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф Минобразования РФ5.
 5. Бузаджи, Д. М., Гусев, В. В., Ланчиков, В. К., Псурцев, Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи, В. В. Гусев, В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. - М.: 2009. - 120 с.
 6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. - 2007. - 543 с.
 7. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу / Учебное пособие. - Ростов н / Д: «Феникс», СПб.: «Союз», 2004. - 320с.
 8. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учеб.пособие Спб: Союз, 2005. - 320 с.
 9. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для вузов / В. Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
 10. Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам: Справочное пособие по немецкому языку/ К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М.: Вышш. шк., 1992. - 255 с. - ISBN 5-06- 002463-6.
 11. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие/ А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 154– 155. - Предм. указ.: с. 156– 158. - Имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики Минобрнауки России. - ISBN 978-5-7695- 3969-5.
 12. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы. 5-е изд. М., 2002.

7. Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА

102 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного и семинарского типов, курсового проектирования (выполнения курсовой работы), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, оснащенная специализированной мебелью, мультимедийным оборудованием.

Оборудование:

Доска поворотная ДП-12 (з); интерактивный учебный комплекс SMART Technologies SMART Board 685ix / UX60; 30 парт растущих двухместных Комус Мебель дуб шамони; профессиональный компьютер моноблок HN-G700; неограниченный доступ к сети Интернет.

103.2 Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

4 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 4 парты растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Compeх PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

Читальный зал. Помещение для самостоятельной работы обучающихся,

оснащенное специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

10 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 10 парт растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Comrex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

207 Компьютерный зал (для самостоятельной работы обучающихся), оснащенный специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

10 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 10 парт растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Comrex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

8. Особенности сдачи ГИА для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При определении формы сдачи ГИА с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.

9. Возможность применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

ГИА может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий